

Туристичка организација Србије

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

**јавна набавка мале вредности-  
-редни број 3/2015-**

1-35

Април 2015. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. Гласник РС“, број 12/2012 и 147/2015, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. Гласник РС, број 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 999/1 од 22.4.2015. године и решењао образовању комисије за јавну набавку број: 999/2 од 22.4.2015, припремљена је

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

За јавну набавку мале вредности чији предмет је пружање услуга превођења, ЈН број 3/2015

**Конкурсна документација садржи:**

- 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ;**
- 2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ;**
- 3. СПЕЦИФИКАЦИЈЕ И ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ;**
- 4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА;**
- 5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**
- 6. ОБРАСЦИ И ИЗЈАВЕ:**
  - **ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ (тач. 6-6.5)**
  - **ОБРАЗАЦ 1. - ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ;**
  - **ОБРАЗАЦ 1А. - ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ**
  - **ОБРАЗАЦ 2. – ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА;**
  - **ОБРАЗАЦ 3. - ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ;**
  - **ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ (Образац 4.);**
  - **ИЗЈАВА ДА ПОНУЂАЧ МОЖЕ ПРУЖИТИ УСЛУГЕ ПРЕВОДА ЗА СВЕ ТРАЖЕНЕ ЈЕЗИКЕ (Образац 5.);**
  - **ОБРАЗАЦ 6. – ИЗЈАВА О ПОСЕДОВАЊУ ТРАЖЕНОГ КАДРОВСКОГ КАПАЦИТЕТА;**
  - **ПРОПРАТНИ ОБРАЗАЦ (ПРИЛОГ 1 );**
  - **РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА И ПОТВРДА КУПЦА (ПРИЛОГ 2.и 2А),**
- 7. МОДЕЛ УГОВОРА**

## I

### ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

**1. Подаци о Наручиоцу:**

- Туристичка организација Србије,
- Београд, Чика Љубина број 8
- ПИБ: 101824761
- Матични број: 17062867
- <http://www.srbija.travel/o-tosu/javne-nabavke/>

**2. Врста поступка јавне набавке** – јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности , у складу са Законом о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/2012).

**3. Предмет јавне набавке број: 3/2015** је набавка услуга превођења

**4. Контакт:**

Лице за контакт је: Смиљана Новичић [snovicic@serbia.travel](mailto:snovicic@serbia.travel) и Биљана Шујица, [bsujica@serbia.travel](mailto:bsujica@serbia.travel)

## II

### ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

**Опис предмета јавне набавке**

Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења за потребе Туристичке организације Србије.

**Назив и ознака из општег речника: Услуге превођења (79530000)**

Предметна јавна набавка није обликована у више партија.

**Трајање набавке.**

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци.

Утрошком средстава која представљају процењену вредност ове јавне набавке, уговор престаје да важи и пре истека рока од 12 месеци.

### III

#### ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

Предмет јавне набавке обухвата:

- Превод туристичких брошура и другог информативно-пропагандног материјала чији издавач је Туристичка организација Србије, са српског на следеће стране језике: енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски, хебрејски, као и са наведених страних језика на српски;
- Превод конкурсне документације, уговора и друге службене документације Наручиоца на енглески језик или неки други од наведених језика;
- Превод службене документације на енглески језик или са енглеског у српски језик, са овером судског тумача.

#### ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА

У оквиру предмета ове јавне набавке наведени су сви страни језици на којима се преводе брошуре и други туристичко промотивни материјал као и страни језици на којима постоји могућност да Наручилац у току трајања уговора, има потребу за преводом. Језици су по учесталости сврстани у табеле А, Б и В, Обрасца финансијске понуде и структуре цене.

Преведени текстови се достављају наручиоцу у писаној форми, електронским путем.

Преведени текстови морају одговарати достављеном оригиналу.

Понуђач своју понуду даје за стандардну преводачку страну за тражене језике.

Стандардна преводачка страна садржи 1800 карактера са размацама.

Понуђач мора да гарантује да ће на дан преводити најмање 9000 карактера односно 5. преводачких страна.

Плаћање ће се вршити сукцесивно, по извршењу услуге превода и по достављању исправног рачуна.

Цена превода мора бити изражена у динарима.

Како унапред није могуће предвидети време пружања и обим услуга превода, ова набавка се примењује до утрошка планираних средстава за њену реализацију, а најкасније на период од 12 месеци, од закључења уговора.

#### ГАРАНЦИЈА КВАЛИТЕТА

Извршилац мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

**IV**  
**УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУИ УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ**  
**ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**  
**(чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама)**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

**1) Да има потребан пословни капацитет и то:**

- Да поседује релевантне референце

Под релевантним референцама подразумева се да је понуђач у 2013. и 2014. години извршио услугу писаних превода најмање пет наслова (брошуре, часописи, документи), обима укупно најмање 1.500 преводачких страна.

*Доказ:* Референтна листа и потврда купца

**2) Да има потребан кадровски капацитет и то:**

- Да понуђач може пружити услугу превода за све тражене језике

*Доказ:* Изјава, да понуђач може пружити услугу превода за све тражене језике

- Да преводиоци за језике из табеле А, Обрасца финансијске понуде са структуром цене испуњавају следеће услове:

- да имају високу стручну спрему;

- да имају завршен преводачки стручни семинар или обуке у неком од преводачких удружења у земљи или иностранству (као што су на пример:

Удружење конференцијских преводаца Србије, Удружење научних и стручних преводаца Србије, „Multilingua школа страних језика“ итд.);  
Услови за преводиоце чији је матерњи језик један од језика из табеле А, могу имати одступања у погледу једног од горе наведених услова.

**Доказ:** Изјава да преводиоци за језике из табеле А имају високу стручну спрему и фотокопија дипломе / сертификата о завршеном преводачком стручном семинару у неком од преводачких удружења у земљи или иностранству.

## **2.2. Услови које мора да испуни понуђач ако извршавање набавке делимично поверава подизвођачу**

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Подизвођач мора да испуни и додатни услов из тачке 2) додатних услова (уколико пружају услуге превода за све или за неки од језика из табеле А), док остале услове испуњавају заједно.

Испуњеност обавезних услова, подизвођач може доказивати Изјавом (саставни део конкурсне документације), којом под материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава наведене услове.

Сви подизвођачи су дужни да дају изјаву (образац 2) да поштују обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да гарантују да су имаоци права интелектуалне својине (услов из члана 75, став 2. Закона).

Испуњеност Додатних услова, доказује се на начин предвиђен конкурсном документацијом.

## **2.3. Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача**

Ако понуду подноси група понуђача сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона. Понуђачи из групе понуђача, морају да испуне и услове из тачке 2) додатних услова (уколико пружају услуге превода за све или за неки од језика из табеле А), док остале услове понуђачи испуњавају заједно.

Сви понуђачи из групе понуђача, дужни су да дају изјаву (Образац 2.) да поштују обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да гарантују да су имаоци права интелектуалне својине (услов из члана 75, став 2. Закона).

## **3. Упутство како се доказује испуњеност услова**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чланом 77. став 4. Закона, понуђач може доказивати достављањем Изјаве (Изјава 1, која је саставни део конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. тач. 1.-4. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Достављање доказа о испуњености **додатних услова** је обавезно.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Изјава 1а, која је саставни део конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. тач. 1.-4. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом. Достављање доказа о испуњености **додатних услова** је обавезно

Наручилац може, по окончању поступка отварања понуда да изврши контролу испуњености услова за учешће у предметном поступку јавне набавке од стране понуђача и/или подизвођача увидом у релевантна документа. Уколико утврди да је понуђач и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди основ за прекршајну одговорност, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) Закона и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) Закона.

**Ако понуђач, по захтеву наручиоца, у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.**

#### **Указујемо понуђачима на следеће:**

1. Сви докази из овог упутства могу се достављати у неовереним копијама осим уколико је конкурсном документацијом назначено да морају бити у оригиналу.

2. Уколико је Понуђач уписан у Јавни регистар понуђача који води организација надлежна за регистрацију привредних субјеката, није дужан да приликом подношења понуда, доставља доказе о испуњености обавезних услова из тач. 1. - 4 Поглавља Обавезни услови за учешће у поступку, већ је дужан да наведе интернет страницу на којој су подаци које тражени доказ садржи, јавно доступни;

3. Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач може да, уместо достављања тражених доказа, наведе интернет страницу на којој су подаци које тражени доказ садржи, јавно доступни.

Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступака јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.



**Образац 1.**

**ИЗЈАВА  
ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У  
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_  
(навести назив понуђача), у поступку јавне набавке чији је предмет: „Услуге превођења“, број 3/2015 испуњава сва услове из члана 75.и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар  
да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за**
- 2. кривично дело против привреде, кривична дела против животне средина, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре**
- 3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда**  
**Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу**
- 4. са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији**

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

**Потпис овлашћеног лица**

**МП.**

*Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом*

**Образац 1а.**

**ИЗЈАВА  
ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ  
ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача), у поступку јавне набавке : „Услуге превођења“, број 3/2015 испуњава услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар  
да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за**
- 2. кривично дело против привреде, кривична дела против животне средина, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре**
- 3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда**  
**Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу**
- 4. са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији**

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

**МП**

**Потпис овлашћеног лица**

**Попуњава се уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом**

## УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### Језик

Понуда мора бити сачињена на српском језику.

Сви документи у понуди морају бити на српском језику, осим сертификата о завршеним обукама и семинарима у иностранству, који могу бити и на страном језику.

### Понуда са варијантама

Понуда са варијантама није дозвољена.

### Начин припремања понуде

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у образце који су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати.

### Подношење понуде

Понуђач понуду подноси непосредном предајом на адресу наручиоца Београд, Чика Љубина број 8, други спрат, Финансијска служба или путем поште.

Понуђач подноси понуду у писаном облику у затвореној коверти или кутији, на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара. На коверту/кутију понуђач лепи Пропратни образац (садржан је Поглављу 6. Конкурсне документације), у који уписује податке о свом тачном називу, адреси, броју телефона и факса, електронској пошти, имену и презимену лица за контакт.

Уколико понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих учесника у заједничкој понуди.

Уколико понуђач понуду подноси путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране наручиоца до датума и часа који је одређен у позиву.

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до датума и часа који је одређен у позиву.

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који самостално подноси понуду, не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Понуда мора да садржи:

- 1) Попуњен, потписан и оверен образац понуде (поглавље VI конкурсне документације);
- 2) Попуњену, потписану и оверену Изјаву понуђача или чланова групе понуђача о испуњености потребних услова за учешће у поступку (Образац 1.), а уколико ће извршење набавке бити делимично поверено подизвођачу, потписана и оверена Изјава подизвођача о испуњености потребних услова за учешће у поступку (Образац 1а.), или обавештење о интернет адреси на којој су ови подаци доступни или фотокопију тражених доказа;
- 3) Попуњену, потписану и оверену Изјаву о поштовању обавеза које проистичу из важећих прописа (Образац 2.);
- 4) Изјаву о независној понуди (Образац 3.).

- 5) Изјаву да понуђач може пружити услуге превода за све тражене језике (Образац 5.);
- 6) Изјаву да преводиоци имају високу стручну спрему и фотокопија дипломе / сертификата о завршеном преводилачком стручном семинару у неком од преводилачких удружења у земљи или иностранству (Образац 6);
- 7) Попуњену референтну листу са потврдом купаца (Прилог 2. и 2а);
- 8) Попуњен, потписан и оверен модел уговора на начин прописан конкурсном документацијом (поглавље VI конкурсне документације);

### **Начин измене, допуне и опозива понуде**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, до рока за подношење понуда. Измене, допуне или опозив понуде треба доставити на адресу наручиоца. На предњој страни коверте или кутије у коју се пакује измена, допуна или опозив додаје се реч „измена“, или „допуна“, или „опозив“, у зависности од тога шта се у коверти (кутији), налази.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче или мења своју понуду.

### **Подизвођач**

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе у својој понуди, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача. У случају закључења уговора између Наручиоца и понуђача назив подизвођача биће наведен у уговору.

Понуђач је дужан да омогући Наручиоцу, на његов захтев, приступ подизвођачу ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета јавне набавке то дозвољава, пренети доспела потраживања директно преносе подизвођачу, за део набавке која се извршава преко подизвођача.

### **Група понуђача- Обавештење о саставном делу заједничке понуде**

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- 1) Члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) Понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- 3) Понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- 4) Понуђачу који ће издати рачун;
- 5) Рачуну на који ће бити извршено плаћање;
- 6) Обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Наручилац не може од групе понуђача да захтева да се повезују у одређени облик како би могли да поднесу заједничку понуду.

Споразумом се уређују и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом.

### **Трошкови припремања понуде**

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач.

Понуђач не може тражити од наручиоца накнаду трошкова припремања понуде.

### **Заштита поверљивости података понуђача**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио речју: „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирања понуда.

### **Заштита поверљивости података наручиоца**

Наручилац захтева заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

### **Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересована лица могу тражити у писаном облику додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Поднети захтев за давање додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде мора да садржи адресу заинтересованог лица, e-mail адресу, број телефона и факса у складу са одредбом члана 20. Закона о јавним набавкама којом се прописује комуникација у поступку јавне набавке.

Наручилац ће у року од три дана послати одговор у писаном облику и истовремено ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Питања треба упутити на адресу Туристичка организација Србије, Београд, улица Чика Љубина број 8 или на мејл: [snovicic@serbia.travel](mailto:snovicic@serbia.travel) или [bsujica@serbia.travel](mailto:bsujica@serbia.travel), уз напомену "Објашњења – јавна набавка мале вредности број 3/2015.

### **Додатна објашњења после отварања понуда, контрола и допуштене исправке**

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправкама рачунарских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **Рок важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 40 дана, од дана отварања понуда, нуди се уписивањем у образац понуде.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија.

## Критеријум за избор најповољније понуде

Избор најповољније понуде извршиће се применом критеријума „**најнижа понуђена цена**“

- цена 100 пондера

### Методe оцењивања

Упоређиваће се укупна понуђена цена из понуда. Максималан број пондера по овом критеријуму (100) добија понуда са најнижом понуђеном ценом. Остали понуђачи се рангирају у складу са понуђеном ценом.

Код овог критеријума упоређиваће се укупна понуђена цена из понуда по следећим под критеријумима:

#### 1.1 Просечна цена из табеле А

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле А, Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додатну вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (80) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели А. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле А}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле А}} \times 80$$

#### 1.2 Просечна цена из табеле Б

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле Б Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додатну вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (10) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели Б. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле Б}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле Б}} \times 10$$

### 1.3 Просечна цена из табеле В

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле В, Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додату вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (5) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели Б. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле В}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле В}} \times 5$$

### 1.3 Цена из табеле Ц

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се понуђена цена без пореза на додату вредност, за писани превод са овером судског тумача за енглески језик за једну преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова Максималан број пондера по овом подкритеријуму (5) добија понуда са најнижом ценом која је исказана у Табели Ц. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена за једну преводачку страну превода из табеле Ц}}{\text{понуђена цена услуге превода за из табеле Ц}} \times 5$$

У случају да, постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера, на две децимале, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле А. Уколико и по овом основу постоје понуде са истим бројем пондера, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле Б. Уколико и по овом основу постоје понуде са истим бројем пондера, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле В.

#### **Цена**

Цена мора бити изражена у динарима, без пореза на додату вредност и са порезом на додату вредност, са укљученим свим трошковима.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајена ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

#### **Рок и начин плаћања**

Плаћање се врши у динарима, уплатом на текући рачун понуђача.

Рок плаћања у понуди мора бити дефинисан у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама («Сл. Гласник РС, број 119/2912).

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана од дана достављања исправног рачуна.

### **Трајање набавке**

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци.

Утрошком средстава која представљају процењену вредност ове јавне набавке, уговор престаје да важи и пре истека рока од 12 месеци.

Трајање уговора се може продужити писаном сагласношћу уговорних страна, уколико да се по истеку 12 месеци не утроше средства која представљају процењену вредност ове јавне набавке.

### **Аванс**

Наручилац не одобрава аванс.

### **Поштовање обавеза које произилазе из важећих прописа**

Понуђач и подизвођач су дужни да при састављању понуде попуне, потпишу и овере изјаву, да су поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да гарантују да су носиоци интелектуалне својине.

### **Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине**

Накнаду за коришћење патената као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

### **Захтев за заштиту права**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје Наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

У случају када се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсна документација Наручиоца, захтев ће се сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из члана 108. Закона, или одлуке о обустави поступка јавне набавке из члана 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца преузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати



разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева за није поднео пре истека тог рока.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156.ЗЈН.

Као доказ о уплати таксе у смислу члана 151.став 1. тачка 6) ЗЈН прихватиће се:

**Потврда о извршеној уплати таксе** из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- да буде издата од стране банке (поште) и да садржи печат банке (поште);
- да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- износ таксе у висини од 40.000,00 динара;
- жиро рачун број: 840-30678845-06;
- шифра плаћања: 153 или 253;
- позив на број: редни број јавне набавке;
- сврха: такса за ЗЗП, назив наручиоца и број јавне набавке (у ово поље није дозвољено уписивати никакве додатне речи или интерпункцијске знаке (на пр: „такса за“, „уплата“ и сл ;
- корисник: Буџет Републике Србије;
- назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- потпис овлашћеног лица банке (поште).

**Туристичка организација Србије**  
**Београд, Чика Љубина 8**  
**МЈН 3/2015**

#### **Рок за закључење уговора**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за заштиту права.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

## VI

### ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу Закона о јавним набавкама, дајем понуду у јавној набавци мале вредности броја. 3/2015, чији предмет је набавка „Услуга превођења“, како следи:

Понуда број: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

*(понуђач уписује свој заводни број и датум израде понуде)*

#### 1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача		
Адреса	Место,	
	улица и број	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ)		
Име особе за контакт		
Телефон, Телефакс		
Мејл адреса		
Број рачуна и назив банке		
Матични број понуђача		
Лице овлашћено за потписивање уговора		

#### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИМ:

А) самостално

Б) са подизвођачем:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**В) заједничку понуду са члановима групе понуђача:**

---

---

---

**(заокружити начин на који се подноси понуда и навести називе подизвођача и свих учесника у заједничкој понуди)**

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	
	Процент укупне вредности набавке која ће се извршити преко подизвођача	%
	Део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача:	

2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	
	Процент укупне вредности набавке која ће се извршити преко подизвођача	%
	Део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача:	

Табелу „Подаци о подизвођачу“, попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем

У случају већег броја подизвођача образац копирати.

#### 4) ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

Попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду.  
У случају већег броја чланова групе образац копирати.

## 5) ОБРАЗАЦ ФИНАНСИЈСКЕ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ

ТАБЕЛА А

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Енглески језик		
2.	Немачки језик		
3.	Француски језик		
4.	Италијански језик		
5.	Руски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 5))		

Цена за поређење: Укупна цена без пдв (збир од 1 до 5) : 5 = \_\_\_\_\_

ТАБЕЛА Б

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Словеначки језик		
2.	Мађарски језик		
3.	Шпански језик		
4.	Бугарски језик		
5.	Турски језик		
6.	Румунски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 6))		

Цена за поређење: Укупна цена без пдв (збир од 1 до 6) : 6 = \_\_\_\_\_

ТАБЕЛА В

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Кинески језик		
2.	Јапански језик		
3.	Грчки језик		
4.	Арапски језик		
5.	Пољски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 5))		

Цена за поређење: Укупна цена без пдв (збир од 1 до 5) : 5 = \_\_\_\_\_

Укупна цена: Табела А + Б + В = \_\_\_\_\_ динара

Табела Ц

Редни број	Понуђена цена за писани превод са овером судског тумача за енглески језик за преводилачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.			

Рок и начин плаћања (сукцесивно за сваки сајам)	Рок плаћања је _____ <i>(не може бити краћи од 15 дана од дана достављања рачуна и дужи од 45 дана. Уколико понуђач понуди дужи рок сматраће да је понуђен рок од 45 дана).</i>
Рок важења понуде	_____ <i>(не може бити краћи од 40 дана)</i>

Понуђена вредност понуде је фиксна и непроменљива до завршетка посла.

**Напомена:** Понуђач уписује тражене податке у празна поља обрасца понуде.

Датум:

М.П.

**ПОНУЂАЧ**

- потпис -

\_\_\_\_\_

Образац 2.

**ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ  
ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА  
МЈН број: 3/2015**

У вези члана 75, став 2 Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача

..... ,  
(назив понуђача)

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да именовани понуђач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да је ималац права интелектуалне средине.

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

М.П.

**ПОНУЂАЧ**

- потпис -

***Напомене:***

- 1. Изјаву обавезно потписати. У супротном, понуда ће бити одбијена.**
- 2. Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана и печатом оверена од стране овлашћеног лица сваког члана заједничке понуде. У том Образац изјаве копирати/штампати у потребном броју примерака.**

**ИЗЈАВА  
О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под кривичном и материјалном одговорношћу **ПОТВРЂУЈЕМ** да предузеће – предузетник \_\_\_\_\_ понуду подноси независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Понуђач

**М.П.** \_\_\_\_\_

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом



Образац 4.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

ЈН број 3/2015

У складу са чланом 88, став 1 Закона о јавним набавкама, изјављујемо да је

Понуђач .....,

(назив понуђача)

у предметном поступку јавне набавке имао следеће трошкове:

Р.бр.	Опис	Износ
1.		
2.		
	УКУПНО:	

Место \_\_\_\_\_

ПОНУЂАЧ

М.П.

- потпис -

Датум \_\_\_\_\_

**Напомена:**

- Достављање ове изјаве није обавезно!

**Образац 5.**

**ИЗЈАВА**

**Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача..... , изјављујем да именовани понуђач поседује тражени кадровски капацитет, односно да има запослене или ангажоване преводиоце за све тражене језике и да може пружити услуге превода за енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски и пољски језик као и са наведених страних језика на српски језик.**

**ДАТУМ**

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**

**- потпис -**

Образац б.

**ИЗЈАВА О ПОСЕДОВАЊУ ТРАЖЕНОГ КАДРОВСКОГ  
КАПАЦИТЕТА  
МЈН број 3/2015**

Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача....., изјављујем да преводиоци за језике из табеле А Обрасца финансијске понуде, који ће бити одговорни за извршење уговора и квалитет пружених услуга, имају високу стручну спрему као и да имају завршени преводачки стручни семинар у неком од преводачких удружења у земљи или иностранству.

	Језик	Име и презиме	Завршени преводачки стручни семинари
1.	Енглески језик		
2.	Немачки језик		
3.	Француски језик		
4.	Италијански језик		
5.	Руски језик		

Потврђујем печатом и потписом да су горе наведени подаци тачни и уз ову изјаву прилажем доказе о завршеним преводачким семинарима се достављају у фотокопији.

ДАТУМ

ПОНУЂАЧ  
- потпис -

М.П.

**Прилог 1.**  
**(попунити и залепити на коверту/кутију)**

**датум и сат подношења:**  
**(попуњава Писарница**  
**Наручиоца )**

**ПОНУДА - НЕ ОТВАРАТИ!**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ: „УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА“**

**Мала јавна набавка**  
**РЕДНИ БРОЈ 3/2015**

**НАРУЧИЛАЦ:**

**ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА СРБИЈЕ**  
**ЧИКА ЉУБИНА БРОЈ 8**  
**11000 БЕОГРАД**

**ПОНУЂАЧ:**

назив:

адреса:

број телефона:

број телефакса:

електронска адреса:

име и презиме лица за контакт:

**РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

**За 2013. и 2014. годину**

<b>Редни број</b>	<b>Назив Наручиоца са којим је закључен уговор</b>	<b>Датум закључења уговора</b>	<b>Послови</b>
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

Место и датум

Одговорно лице понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## ПОТВРДА О РЕФЕРЕНТНИМ НАБАВКАМА

Назив референтног наручиоца	
Седиште	
Улица и број	
Телефон	
Матични број понуђача	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ)	

## ПОТВРДА

којом потврђујемо да је привредно друштво – предузетник \_\_\_\_\_ у 2013. и 2014. години (заокружити или подвући годину у којој су извршене услуге), успешно пружао услуге превођења, обима \_\_\_\_\_ превозилачких страна.

Потврда се издаје ради учешћа у јавној набавци услуга чији је наручилац Туристичка организација Србије, број 3/2015 и у друге сврхе се не може користити.

Место и датум:

М.П.

Референтни наручилац

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

### **Напомене:**

- У случају потписивања уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи.
- У случају потписивања уговора са подносиоцима заједничке понуде, у уговору морају бити наведени сви учесници заједничке понуде.
- Садржина потписаног уговора неће се разликовати од садржине модела уговора.
- Понуђачи треба да потпишу модел уговора.

1. Туристичка организација Србије, Београд, улица Чика Љубина број 8, коју заступа Гордана Пламенац, директор (у даљем тексту: Наручилац), ПИБ 101824761 матични број 17062867, рачун број: 840-194723-93 Управа за трезор и

2. \_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, Мат. Бр. \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_, директор (у даљем тексту: Извршилац)

Напомена: Уговорну старану попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе понуђача који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име понуђача потписати уговор

### УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац, на основу Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/2012), спровео поступак јавне набавке мале вредности број 3/2015, чији је предмет набавка услуга превођења;
- да је Извршилац доставио (самостално/заједничку/са подизвођачем) понуду број (биће преузето из понуде), која у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације, налази се у прилогу Уговора и саставни је део Уговора;
- да је Наручилац, овај уговор закључио на основу члана 112. Закона о јавним набавкама

### ПРЕДМЕТ УГОВОРА

#### Члан 1.

Предмет овог Уговора је пружање услуга превода туристичких брошура и другог информативно-пропагандног материјала чији издавач је Туристичка организација Србије, са српског на следеће стране језике: енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски и хебрејски као и са наведених страних језика на српски језик;

- Превод конкурсне документације, уговора и друге службене документације Наручиоца на енглески језик или неки други од наведених језика;

- Превод службене документације на енглески језик или са српског на енглески језик, са овером судског тумача.

## ПРАВА И ОБАВЕЗЕ УГОВОРНИХ СТРАНА

### Члан 2.

Извршилац је дужан да преведене текстове доставља Наручиоцу у писаној форми, електронским путем.

### Члан 3.

Извршилац је дужан да ће на дан преводити најмање 9000 карактера односно пет преводачки страна.

## Ауторска права

### Члан 4.

Имовинска ауторска права на преведеним текстовима брошура и другог промотивног материјала Извршилац, на искључиви начин уступа Наручиоцу.

Наручилац, као стицалац ауторског права, овим уговором стиче права да без временског, садржинског и просторног ограничења користи права која су предмет овог уговора.

Аутор је сагласан, да, уколико у конкретном случају није могуће навести име, да аутор неће бити посебно наведен на преведеном делу.

### Члан 5.

Извршилац је дужан да уз сваки преведени текст достави име преводиоца који је извршио превођење.

Уколико име преводиоца није назначено, Наручилац нема обавезу потписивања.

На преводу конкурсне и друге службене документације не могу се установити ауторска права.

### Члан 6.

Исплатом уговорене цене Извршилац преноси на Наручиоца искључива, трајна и неограничена права на искоришћавање преведених текстова, а Наручилац исте може користити без временских, садржајних и просторних ограничења, може их користити у деловима, припајати другим текстовима, умножавати и штампати у неограниченом броју примерака.

### Члан 7.

Уколико се на материјалу из члана 1. овог Уговора уочи неки недостатак, Наручилац је дужан да о томе одмах писаним путем обавести Извршиоца, који је дужан да у року од два дана по пријему рекламације Наручиоца отклони узроке рекламације.

### Члан 8.

Извршилац ће по потписивању уговора доставити Наручиоцу контакт податке (имена, e-mail и телефоне) за пријем наруџбине текстова које треба превести.



Извршилац гарантује да ће захтеве од Наручиоца, примати у току уобичајеног радног времена у трајању од 8 сати дневно.

#### Члан 9.

Извршилац је дужан да при вршењу услуга које су предмет овог уговора поступа по упутствима која му је Наручилац благовремено дао, а у складу с пажњом доброг привредника.

Ако Наручилац не достави потребна упутства, Извршилац је дужан да ради на начин који је у датим приликама најпогоднији за Наручиоца.

#### Члан 10.

Наручилац има право да, уколико сматра, да текст превода или делови текста превода не одговарају достављеном оригиналу или су такви да не могу бити употребљени за своју намену, тражи од Извршиоца да перфектуира спорни превод.

У случају да превод не буде у складу са захтевима Наручиоца ни после два захтева за перфектуирање, Наручилац има право да о трошку Извршиоца ангажује лектора за наведени превод.

У случају из става 2. овог члана, Наручилац има право да раскине уговор.

### ГАРАНЦИЈА

#### Члан 11.

Извршилац је дужан да гарантује квалитет, професионалност, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Преведени текстови морају најближе одговарати достављеном оригиналу.

### УГОВОРЕНА ЦЕНА

#### Члан 12.

Уговорену цену чине јединичне цене коју је Извршилац дао у Финансијској понуди са структуром цене.

У цену је урачуната комплетна услуга и сви зависни трошкови који се односе на пружање услуга које су предмет овог уговора.

Плаћање се врши по стандардној преводилачкој страни текста, у складу са датом понудом за сваки од тражених језика.

Стандардна преводилачка страна садржи 1800 карактера са размацама.

Цена превода мора бити изражена у динарима.

Цене у понуди су фиксне и не могу се мењати у току трајања Уговора.

### УСЛОВИ И НАЧИН ПЛАЋАЊА

#### Члан 13.

Наручилац се обавезује да Извршиоцу, по фактурисању уговорене цене из члана 11. овог уговора, изврши плаћање у року од \_\_\_\_\_ (рок не може бити краћи од 15 дана) дана од дана пријема рачуна.

Плаћање ће се вршити сукцесивно, по извршењу услуге превода, по достављању исправног рачуна и спецификације карактера и преводилачких страна односног текста.

## ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

### Члан 14.

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци.

Утрошком средстава која представљају процењену вредност ове јавне набавке, уговор престаје да важи и пре истека рока од 12 месеци.

Трајање уговора се може продужити писаном сагласношћу уговорних страна, уколико да се по истеку 12 месеци не утроше средства која представљају процењену вредност ове јавне набавке.

### Члан 15.

Средства за реализацију овог уговора су обезбеђена законом о буџету за 2015. годину и Финансијским планом наручиоца за 2015. годину.

Плаћање доспелих обавеза насталих у 2015. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2015. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2016. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2016. годину, односно Финансијским планом за 2016. годину. У супротном, уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

## РАСКИД УГОВОРА

### Члан 16.

Поред разлога за раскид уговора из члана 10. став 2, свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано откаже Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Извршилац не извршава обавезе на уговорени начин и у уговореним роковима, о чему га писмено обавештава.

## ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 17.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника обе уговорне стране.

Измене и допуне овог уговора важе само ако су начињене у писаној форми, као анекс уговора, уз сагласност ове уговорне стране.

### Члан 18.

За све што овим Уговором није предвиђено важе одредбе Закона о јавним набавкама и закона о Закона о облигационим односима, у делу који није супротан императивним одредбама ЗЈН.

Члан 19.

Све евентуалне спорове у вези овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно. У случају да се исти не могу решити договором, спор ће се решавати пред надлежним судом у Београду.

Члан 20.

Овај Уговор је сачињен у четири (4) истоветна примерка, по два (2) примерка за сваку уговорну страну.

**За Извршиоца**

за Наручиоца

Директор

Гордана Пламенац